

創世記第五章譯文對照

【創五 1】

〔和合本〕「亞當的後代，記在下面。當神造人的日子，是照著自己的樣式造的。」

〔原文直譯〕「這就是亞當的歷史...」

〔呂振中譯〕「以下是亞當的後代的記錄。當神創造人（或譯：亞當）的日子，他是按著自己的樣式造他的：」

〔新譯本〕「以下是亞當後代的記錄。神創造人的時候，是按著自己的樣式造的；」

〔現代譯本〕「以下是亞當的後代。（神造人的時候，用自己的樣式造他。」

〔當代譯本〕「神造人的時候，是依照祂自己的形像去塑造的，」

〔文理本〕「亞當之裔、其譜如左、神造人、乃肖其象、」

〔思高譯本〕「以下是亞當後裔的族譜：當天主造人的時候，是按天主的肖像造的，」

〔牧靈譯本〕「這是亞當的族譜。天主造人的時候，他是按自己的肖像造的。」

【創五 2】

〔和合本〕「並且造男造女，在他們被造的日子，神賜福給他們，稱他們為人。」

〔原文直譯〕「...稱他們為亞當。」

〔呂振中譯〕「神創造他們，有男有女。當他們被創造的日子，神賜福與他們，給他們起名叫『人』（或譯：亞當）。」

〔新譯本〕「他創造了一男一女。在創造他們的時候，神賜福給他們，稱他們為人。」

〔現代譯本〕「他造他們，有男有女，賜福給他們，並且稱他們為「人類」。）」

〔當代譯本〕「祂造了男人和女人，又賜福給他們，稱他們為“人”。」

〔文理本〕「造男造女、當造之日、錫之以嘏、稱之曰人、」

〔思高譯本〕「造了一男一女，且在造他們的那一天，祝福了他們，稱他們為「人。」」

〔牧靈譯本〕「他造了一男一女，且在造他們的那一天，祝福了他們，稱他們為人類。」

【創五 3】

〔和合本〕「亞當活到一百三十歲，生了一個兒子，形像樣式和自己相似，就給他起名叫塞特。」

〔原文直譯〕「亞當活到一百三十歲，照他的形像，按他的樣式，生了一個兒子，就給他起名叫塞特。」

〔呂振中譯〕「亞當一百三十歲的時候，生了一個兒子，生來就有自己的樣式、自己的形像；亞當給他起名叫塞特。」

〔新譯本〕「亞當一百三十歲的時候，生了一個兒子，樣式和形象都和自己相似，就給他起名叫塞特。」

〔現代譯本〕「亞當一百三十歲時生了一個兒子，跟他一模一樣，給他取名塞特。」

〔當代譯本〕「以下是亞當的族譜：亞當活到一百三十歲的時候得了一個兒子，這兒子名叫塞特，他長得跟父親一模一樣。」

〔文理本〕「亞當百有三十歲生子、克肖乎己、命名塞特、」

〔思高譯本〕「亞當一百三十歲時，生了一個兒子，也像自己的模樣和肖像，給他起名叫舍特。」

〔牧靈譯本〕「亞當一百三十歲時，他有了一個長得像自己模樣的兒子，取名叫舍特。」

【創五4】「亞當生塞特之後，又在世八百年，並且生兒養女。」

〔呂振中譯〕「亞當生了塞特之後，在世的日子還有八百年；這期間他還生兒養女。」

〔新譯本〕「亞當生塞特以後，還活了八百年，並且生了其他的兒女。」

〔現代譯本〕「亞當生塞特以後，又活了八百年，並且生男育女。」

〔當代譯本〕「亞當生了塞特以後，又活了八百年，並且生下其他的兒女。」

〔文理本〕「後曆八百年、猶生子女、」

〔思高譯本〕「亞當生舍特後，還活了八百年，生了其他的兒女。」

〔牧靈譯本〕「生了舍特以後，亞當又活了八百年，生下其他的兒女。」

【創五5】

〔和合本〕「亞當共活了九百三十歲就死了。」

〔呂振中譯〕「亞當活在世上的日子共有九百三十年，然後死。」

〔新譯本〕「亞當共活了九百三十歲，就死了。」

〔現代譯本〕「亞當死的時候是九百三十歲。」

〔當代譯本〕「亞當死的時候是九百三十歲。」

〔文理本〕「享壽九百三十歲而終、○」

〔思高譯本〕「亞當共活了九百三十歲死了。」

〔牧靈譯本〕「亞當死時，一共活了九百三十歲。」

【創五6】

〔和合本〕「塞特活到一百零五歲，生了以挪士。」

〔呂振中譯〕「塞特活到一百零五歲，生了以挪士。」

〔新譯本〕「塞特一百零五歲的時候，生了以挪士。」

〔現代譯本〕「塞特一百零五歲時生了一個兒子，名叫以挪士，」

〔當代譯本〕「塞特一百零五歲的時候生了以挪士。」

〔文理本〕「塞特百有五歲、生以挪士、」

〔思高譯本〕「舍特一百零五歲時，生了厄諾士。」

〔牧靈譯本〕「舍特一百零五歲時，生了厄諾士，」

【創五 7】

- 〔和合本〕「塞特生以挪士之後，又活了八百零七年，並且生兒養女。」
- 〔呂振中譯〕「塞特生以挪士之後，又活了八百零七年，這期間還生兒養女。」
- 〔新譯本〕「塞特生以挪士以後，還活了八百零七年，並且生了其他的兒女。」
- 〔現代譯本〕「以後他又活了八百零七年，並且生男育女。」
- 〔當代譯本〕「塞特生下以挪士之後，又活了八百零七年，並且生兒育女。」
- 〔文理本〕「後曆八百有七年、猶生子女、」
- 〔思高譯本〕「舍特生厄諾士後，還活了八百零七年，生了其他的兒女。」
- 〔牧靈譯本〕「他生了厄諾士後，又活了八百零七年，生下其他的兒女。」

【創五 8】

- 〔和合本〕「塞特共活了九百一十二歲就死了。」
- 〔呂振中譯〕「塞特在世的日子、共有九百一十二年，然後死。」
- 〔新譯本〕「塞特共活了九百一十二歲，就死了。」
- 〔現代譯本〕「他死的時候是九百一十二歲。」
- 〔當代譯本〕「塞特共活了九百一十二年才去世。」
- 〔文理本〕「享壽九百十有二歲而終、○」
- 〔思高譯本〕「舍特共活了九百一十二歲死了。」
- 〔牧靈譯本〕「舍特死時，一共活了九百一十二歲。」

【創五 9】

- 〔和合本〕「以挪士活到九十歲，生了該南。」
- 〔呂振中譯〕「以挪士活到九十歲，生了該南。」
- 〔新譯本〕「以挪士九十歲的時候，生了該南。」
- 〔現代譯本〕「以挪士九十歲時生了一個兒子，名叫該南，」
- 〔當代譯本〕「以挪士九十歲生該南，」
- 〔文理本〕「以挪士九十歲生該南、」
- 〔思高譯本〕「厄諾士九十歲時生了刻南。」
- 〔牧靈譯本〕「厄諾士九十歲時，生了刻南。」

【創五 10】

- 〔和合本〕「以挪士生該南之後，又活了八百一十五年，並且生兒養女。」
- 〔呂振中譯〕「以挪士生該南之後，又活了八百一十五年，這期間還生兒養女。」
- 〔新譯本〕「以挪士生該南以後，還活了八百一十五年，並且生了其他的兒女。」

〔現代譯本〕「以後他又活了八百一十五年，並且生男育女。」

〔當代譯本〕「生下該南之後，再活了八百一十五年，並且生兒育女。」

〔文理本〕「後曆八百十五年、猶生子女、」

〔思高譯本〕「厄諾士生刻南後，還活了八百一十五年，生了其他的兒女。」

〔牧靈譯本〕「他生了刻南之後，又活了八百一十五年，生下其他的兒女。11 厄諾士死時，共活了九百零五歲。」

【創五 11】

〔和合本〕「以挪士共活了九百零五歲就死了。」

〔呂振中譯〕「以挪士在世的日子、共有九百零五年，然後死。」

〔新譯本〕「以挪士共活了九百零五歲，就死了。」

〔現代譯本〕「他死的時候是九百零五歲。」

〔當代譯本〕「以挪士共活了九百零五年。」

〔文理本〕「享壽九百有五歲而終、○」

〔思高譯本〕「厄諾士共活了九百零五歲死了。」

〔牧靈譯本〕「厄諾士死時，共活了九百零五歲。」

【創五 12】

〔和合本〕「該南活到七十歲，生了瑪勒列。」

〔呂振中譯〕「該南活到七十歲，生了瑪勒列。」

〔新譯本〕「該南七十歲的時候，生了瑪勒列。」

〔現代譯本〕「該南七十歲時生了一個兒子，名叫瑪勒列，」

〔當代譯本〕「該南七十歲的時候生瑪勒列，」

〔文理本〕「該南七十歲生瑪勒列、」

〔思高譯本〕「刻南七十歲時，生了瑪拉肋耳。」

〔牧靈譯本〕「刻南七十歲時，生了瑪拉肋耳。」

【創五 13】

〔和合本〕「該南生瑪勒列之後，又活了八百四十年，並且生兒養女。」

〔呂振中譯〕「該南生瑪勒列之後，又活了八百四十年，這期間還生兒養女。」

〔新譯本〕「該南生瑪勒列以後，還活了八百四十年，並且生了其他的兒女。」

〔現代譯本〕「以後他又活了八百四十年，並且生男育女。」

〔當代譯本〕「之後再活了八百四十年，並且生兒育女。」

〔文理本〕「後曆八百四十年、猶生子女、」

〔思高譯本〕「刻南生瑪拉肋耳後，還活了八百四十年，生了其他的兒女。」

〔牧靈譯本〕「他生了瑪拉肋耳後，又活了八百四十年，生下其他的兒女。」

【創五 14】

〔和合本〕「該南共活了九百一十歲就死了。」

〔呂振中譯〕「該南在世的日子、共有九百一十歲，然後死。」

〔新譯本〕「該南共活了九百一十歲，就死了。」

〔現代譯本〕「他死的時候是九百一十歲。」

〔當代譯本〕「該南共活了九百一十年。」

〔文理本〕「享壽九百有十歲而終、○」

〔思高譯本〕「刻南共活了九百一十歲死了。」

〔牧靈譯本〕「刻南死時，一共活了九百一十歲。」

【創五 15】

〔和合本〕「瑪勒列活到六十五歲，生了雅列。」

〔呂振中譯〕「瑪勒列活到六十五歲，生了雅列。」

〔新譯本〕「瑪勒列六十五歲的時候，生了雅列。」

〔現代譯本〕「瑪勒列六十五歲時生了一個兒子，名叫雅列，」

〔當代譯本〕「瑪勒列六十五歲的時候生雅列，」

〔文理本〕「瑪勒列六十五歲生雅列、」

〔思高譯本〕「瑪拉肋耳六十五歲時，生了耶勒得。」

〔牧靈譯本〕「瑪拉肋耳六十五歲時，生了耶勒得。」

【創五 16】

〔和合本〕「瑪勒列生雅列之後，又活了八百三十年，並且生兒養女。」

〔呂振中譯〕「瑪勒列生雅列之後，又活了八百三十年，這期間還生兒養女。」

〔新譯本〕「瑪勒列生雅列以後，還活了八百三十年，並且生了其他的兒女。」

〔現代譯本〕「以後他又活了八百三十年，並且生男育女。」

〔當代譯本〕「生下雅列之後，又活了八百三十年，並且生兒育女。」

〔文理本〕「後曆八百三十年、猶生子女、」

〔思高譯本〕「瑪拉肋耳生耶勒得後，還活了八百三十年，生了其他的兒女。」

〔牧靈譯本〕「他生了耶勒得後，還活了八百三十年，生了其他的兒女。」

【創五 17】

〔和合本〕「瑪勒列共活了八百九十五歲就死了。」

〔呂振中譯〕「瑪勒列在世的日子、共有八百九十五年，然後死。」

〔新譯本〕「瑪勒列共活了八百九十五歲，就死了。」

〔現代譯本〕「他死的時候是八百九十五歲。」

〔當代譯本〕「瑪勒列共活了八百九十五年。」

〔文理本〕「享壽八百九十五歲而終、○」

〔思高譯本〕「瑪拉肋耳共活了八百九十五歲死了。」

〔牧靈譯本〕「瑪拉肋耳死時，一共活了八百九十五歲。」

【創五 18】

〔和合本〕「雅列活到一百六十二歲，生了以諾。」

〔呂振中譯〕「雅列活到一百六十二歲，生了以諾。」

〔新譯本〕「雅列一百六十二歲的時候，生了以諾。」

〔現代譯本〕「雅列一百六十二歲時生了一個兒子，名叫以諾，」

〔當代譯本〕「雅列一百六十二歲的時候生以諾。」

〔文理本〕「雅列百六十二歲生以諾、」

〔思高譯本〕「耶勒得一百六十二歲時，生了哈諾客。」

〔牧靈譯本〕「耶勒得一百六十二歲時，生了哈諾客，」

【創五 19】

〔和合本〕「雅列生以諾之後，又活了八百年，並且生兒養女。」

〔呂振中譯〕「雅列生以諾之後，又活了八百年，這期間還生兒養女。」

〔新譯本〕「雅列生以諾以後，還活了八百年，並且生了其他的兒女。」

〔現代譯本〕「以後他又活了八百年，並且生男育女。」

〔當代譯本〕「雅列生下以諾之後，又活了八百年，並且生兒育女。」

〔文理本〕「後曆八百年、猶生子女、」

〔思高譯本〕「耶勒得生哈諾客後，還活了八百年，生了其他的兒女。」

〔牧靈譯本〕「他生了哈諾客後，又活了八百年，生下其他的兒女。」

【創五 20】

〔和合本〕「雅列共活了九百六十二歲就死了。」

〔呂振中譯〕「雅列在世的日子、共有九百六十二年，然後死。」

〔新譯本〕「雅列共活了九百六十二歲，就死了。」

〔現代譯本〕「他死的時候是九百六十二歲。」

〔當代譯本〕「雅列共活了九百六十二年。」

〔文理本〕「享壽九百六十二歲而終、○」

〔思高譯本〕「耶勒得共活了九百六十二歲死了。」

〔牧靈譯本〕「耶勒得死時，一共活了九百六十二歲。」

【創五 21】

〔和合本〕「以諾活到六十五歲，生了瑪土撒拉。」

〔呂振中譯〕「以諾活到六十五歲，生了瑪土撒拉。」

〔新譯本〕「以諾六十五歲的時候，生了瑪土撒拉。」

〔現代譯本〕「以諾六十五歲時生了一個兒子，名叫瑪土撒拉。」

〔當代譯本〕「以諾六十五歲的時候生瑪土撒拉，」

〔文理本〕「以諾六十五歲生瑪土撒拉、」

〔思高譯本〕「哈諾客六十五歲時，生了默突舍拉。哈諾客常與天主往來。」

〔牧靈譯本〕「哈諾客六十五歲時，生了默突舍拉。」

【創五 22】

〔和合本〕「以諾生瑪土撒拉之後，與神同行三百年，並且生兒養女。」

〔呂振中譯〕「以諾生瑪土撒拉之後，跟神往來三百年，這期間還生兒養女。」

〔新譯本〕「以諾生瑪土撒拉以後，和神同行三百年，並且生了其他的兒女。」

〔現代譯本〕「這以後，以諾跟神有密切的交往，他又活了三百年，並且生男育女。」

〔當代譯本〕「之後再與神同行了三百年，並且生兒育女。」

〔文理本〕「後與神偕行、曆三百年、猶生子女、」

〔思高譯本〕「哈諾客生默突舍拉後，還活了三百年，生了其他的兒女。」

〔牧靈譯本〕「生了默突舍拉後，他隨著天主的道，又繼續活了三百年，生下其他的兒女。」

【創五 23】

〔和合本〕「以諾共活了三百六十五歲。」

〔呂振中譯〕「以諾在世的日子、共有三百六十五年。」

〔新譯本〕「以諾共活了三百六十五歲。」

〔現代譯本〕「他在世享壽三百六十五歲，」

〔當代譯本〕「以諾共活了三百六十五年。」

〔文理本〕「享壽三百六十五歲、」

〔思高譯本〕「哈諾客共活了三百六十五歲。」

〔牧靈譯本〕「哈諾客一共活了三百六十五歲。」

【創五 24】

〔和合本〕「以諾與神同行，神將他取去，他就不在世了。」

〔呂振中譯〕「以諾跟神往來，神將他取去，他就不在了。」

〔新譯本〕「以諾和 神同行，所以 神把他取去，他就不在了。」

〔現代譯本〕「一生跟神有密切的交往，神把他接去，他就不見了。」

〔當代譯本〕「他一生與神同行，後來神把他接去，他就不在地上了。」

〔文理本〕「以諾與神偕行、神接之、遂不在焉、○」

〔思高譯本〕「哈諾客時與天主往來，然後就不見了，因為天主將他提去。」

〔牧靈譯本〕「哈諾客服侍天主，有一天哈諾客消失了，因為天主將他帶走了。」

【創五 25】

〔和合本〕「瑪土撒拉活到一百八十七歲，生了拉麥。」

〔呂振中譯〕「瑪土撒拉活到一百八十七歲，生了拉麥。」

〔新譯本〕「瑪土撒拉一百八十七歲的時候，生了拉麥。」

〔現代譯本〕「瑪土撒拉一百八十七歲時生了一個兒子，名叫拉麥，」

〔當代譯本〕「瑪土撒拉一百八十七歲的時候生拉麥，」

〔文理本〕「瑪土撒拉百八十七歲生拉麥、」

〔思高譯本〕「默突舍拉一百八十七歲時，生了拉默客。」

〔牧靈譯本〕「默突舍拉一百八十七歲時，生了拉默客。」

【創五 26】

〔和合本〕「瑪土撒拉生拉麥之後，又活了七百八十二年，並且生兒養女。」

〔呂振中譯〕「瑪土撒拉生拉麥之後，又活了七百八十二年，這期間還生兒養女。」

〔新譯本〕「瑪土撒拉生拉麥以後，還活了七百八十二年，並且生了其他的兒女。」

〔現代譯本〕「以後他又活了七百八十二年，並且生男育女。」

〔當代譯本〕「生下拉麥以後再活了七百八十二年，並且生兒育女。」

〔文理本〕「後曆七百八十二年、猶生子女、」

〔思高譯本〕「默突舍拉生了拉默客後，還活了七百八十二年，生了其他的兒女。」

〔牧靈譯本〕「他生了拉默客後，又活了七百八十二年，生下其他的兒女。」

【創五 27】

〔和合本〕「瑪土撒拉共活了九百六十九歲就死了。」

〔呂振中譯〕「瑪土撒拉在世的日子、共有九百六十九年，然後死。」

〔新譯本〕「瑪土撒拉共活了九百六十九歲，就死了。」

〔現代譯本〕「他死的時候是九百六十九歲。」

〔當代譯本〕「瑪土撒拉共活了九百六十九年。」

〔文理本〕「享壽九百六十九歲而終、○」

〔**思高譯本**〕「默突舍拉共活了九百六十九歲死了。」

〔**牧靈譯本**〕「默突舍拉死時，一共活了九百六十九歲。」

【創五 28】

〔**和合本**〕「拉麥活到一百八十二歲，生了一個兒子」

〔**呂振中譯**〕「拉麥活到一百八十二歲，生了一個兒子：」

〔**新譯本**〕「拉麥一百八十二歲的時候，生了一個兒子，」

〔**現代譯本**〕「拉麥一百八十二歲時生了一個兒子，」

〔**當代譯本**〕「拉麥一百八十二歲的時候得了一個兒子，」

〔**文理本**〕「拉麥百八十二歲生子、」

〔**思高譯本**〕「拉默客一百八十二歲時，生了一個兒子，」

〔**牧靈譯本**〕「拉默客一百八十二歲時，生了一個兒子，」

【創五 29】

〔**和合本**〕「給他起名叫挪亞，說，這個兒子必為我們的操作，和手中的勞苦，安慰我們；這操作勞苦是因為耶和華咒詛地。」

〔**原文直譯**〕「...必使我們從耶和華所咒詛的地，從我們的操作，和我們雙手的勞苦中得著安慰。」

〔**呂振中譯**〕「給他起名叫挪亞，說：『永恆主曾咒詛這土地，以致我們操作勞苦；這兒子必將我們安頓好了（或譯：給我們松鬆口氣），來減輕我們的操作、和我們手中的勞苦。』」

〔**新譯本**〕「就給他起名叫挪亞，說：“這兒子必使我們從地上的操作和手中的勞苦得著安慰，因為耶和華曾經咒詛這地。”」

〔**現代譯本**〕「名叫挪亞〔跟希伯來語安慰發音相近〕；因為他說：「上主咒詛了土地，使我們辛勞工作；這個孩子會使我們在辛勞中得到安慰。」」

〔**當代譯本**〕「起名叫挪亞，拉麥說：“神曾咒詛這地，以致我們工作勞苦；這孩子必使我們從辛勞和工作中得安慰。”」

〔**文理本**〕「命名挪亞、曰、耶和華詛地、使我操作勞苦、此子必慰藉我、」

〔**思高譯本**〕「給他起名叫諾厄說：「這孩子要使我們在上主詛咒的地上，在我們做的工作和勞苦上，獲得欣慰！」」

〔**牧靈譯本**〕「取名為諾厄，因為他說：“在這塊雅威詛咒的土地上，當我們憑雙手辛苦工作時，諾厄將會給我們安慰。”」

【創五 30】

〔**和合本**〕「拉麥生挪亞之後，又活了五百九十五年，並且生兒養女。」

〔**呂振中譯**〕「拉麥生挪亞之後，又活了五百九十五年，這期間還生兒養女。」

〔**新譯本**〕「拉麥生挪亞以後，還活了五百九十五年，並且生了其他的兒女。」

〔現代譯本〕「拉麥又活了五百九十五年，並且生男育女。」

〔當代譯本〕「拉麥生挪亞之後，再活了五百九十五年，並且生兒育女。」

〔文理本〕「後拉麥曆五百九十五年、猶生子女、」

〔思高譯本〕「拉默客生諾厄後，還活了五百九十五年，生了其他的兒女。」

〔牧靈譯本〕「諾厄出生後，拉默客又活了五百九十五年，生了其他的兒女。」

【創五 31】

〔和合本〕「拉麥共活了七百七十七歲就死了。」

〔呂振中譯〕「拉麥在世的日子、共有七百七十七年，然後死。」

〔新譯本〕「拉麥共活了七百七十七歲，就死了。」

〔現代譯本〕「他死的時候是七百七十七歲。」

〔當代譯本〕「拉麥共活了七百七十七年。」

〔文理本〕「享壽七百七十七歲而終、○」

〔思高譯本〕「拉默客共活了七百七十七歲死了。」

〔牧靈譯本〕「拉默客死時，一共活了七百七十歲。」

【創五 32】

〔和合本〕「挪亞五百歲生了閃、含、雅弗。」

〔呂振中譯〕「挪亞享壽五百歲；挪亞生了閃、含、雅弗。」

〔新譯本〕「挪亞五百歲的時候，就生了閃、含和雅弗。」

〔現代譯本〕「挪亞五百歲以後生了三個兒子，名叫閃、含、雅弗。」

〔當代譯本〕「挪亞五百歲的時候生了閃、含和雅弗。」

〔文理本〕「挪亞五百歲、生閃含雅弗、」

〔思高譯本〕「諾厄五百歲時，生了閃、含、和耶斐特。」

〔牧靈譯本〕「諾厄五百歲時，生了閃、含和耶斐特。」